

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok na Egipcie.* Oto JAHWE jedzie na szybkim obłoku** i przybywa do Egiptu. Drżą przed Nim bożki egipskie i serce Egipcjan topnieje w ich wnętrzu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok na Egipcie. Oto JAHWE sunie na szybkim obłoku i przybywa do Egiptu! Drżą przed Nim bożki egipskie i w Egipcjanach truchleje serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie Egiptu. Oto JAHWE jedzie na lekkim obłoku i przybędzie do Egiptu. Zadrzą przed nim bożki Egiptu, a serce Egiptu stopnieje w jego wnętrzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie Egiptu. Oto Pan jedzie na obłoku lekkim, i przyciągnie do Egiptu, a poruszą się bałwany Egipskie przed oblicznością jego, a serce Egipcjan rozplynie się w pośrodku ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie Egiptu: Oto JAHWE wsiedzie na obłok lekki i wnidzie do Egiptu. I poruszą się bałwany Egipskie od oblicza jego i serce Egipskie zemdleje w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na Egipcie. Oto Pan, wsiadłszy na lekki obłok, wkroczy do Egiptu. Zadrzą przed Nim bożki egipskie, omdleje serce Egiptu w jego piersi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o Egipcie. Oto Pan jedzie na szybkim obłoku i przychodzi do Egiptu. Drżą przed nim bałwany egipskie, a serce Egipcjan truchleje w ich piersi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o Egipcie: Oto Pan dosiadzie szybkiego obłoku i przybędzie do Egiptu. Zadrzą przed Nim bożki egipskie, a serce Egiptu struchleje w nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o Egipcie. Oto JAHWE dosiada lekkiego obłoku i przybywa do Egiptu. Drżą przed Nim bożki Egiptu, a serca Egipcjan truchleją w ich wnętrzu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypowiedź prorocza o Egipcie. Oto Jahwe dosiadłszy lekkiego obłoku, przybywa do Egiptu. I zadrzą przed Nim egipskie bałwany, a serce Egiptu struchleje w jego wnętrzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння Єгипту. Ось Господь сидить на легкій хмарі і прийде до Єгипту, і затрясуться божки Єгипту від його лиця, і їхнє серце в них послабне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o Micraimie. Oto WIEKUISTY siada na lekkim obłoku oraz przybywa do Micraimu. Więc zadrzą przed Nim bożyszczka Micraimu, a serce Micraimu rozplynie się w jego wnętrzu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź przeciwko Egipcjom: Oto JAHWE jedzie na szybkim obłoku i przybywa do Egiptu. I zadrzą z jego powodu nic niewarci bogowie Egiptu, a serce Egiptu w nim stopnieje.

¹⁾ <x>300 46:2-26</x>

²⁾ <x>50 33:26</x>; <x>230 18:10-15</x>; <x>230 68:33-34</x>; <x>230 104:3-4</x>